

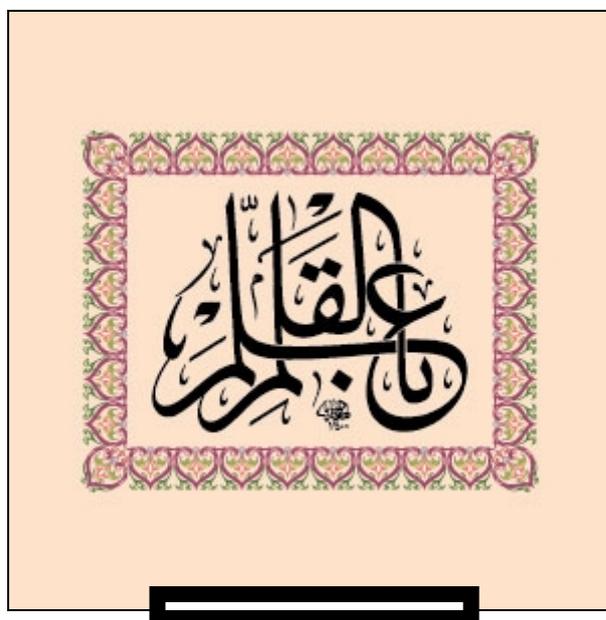
**Conoscere l'ISLAM,**

*le sue dottrine e la sua realtà,*

Attraverso

# II Q O R A N O

**I Primi Ventiquattro Capitoli**



TRADUZIONE E NOTE

*a cura di*

Luiz Maio Ruiz

## PUBBLICAZIONI del QORANO in ITALIA

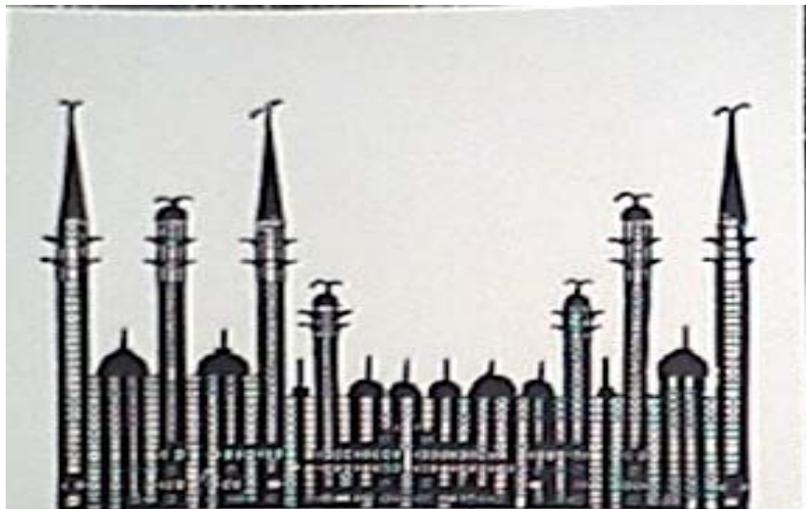
Anonimo	IL CORANO	Milano, 1912
Violani G.	" "	Roma, 1912
Branchi E.	" "	Roma, 1913 (Carra&C.)
Fracassi A.	" "	Milano, 1914 (Hoepli) (con testo Arabo)
Frojo S.	" "	Bari, 1928 (Laterza)
Bonelli L.	" "	Milano, 1929 (Hoepli) (con testo Arabo)
Bausani A.	" "	Firenze, 1955 (Sansoni)
Moreno M.M.	" "	Torino, 1967 (UTET)
Peirone F.	" "	Milano, 1979 (Mondadori)
Mandel K.	" "	Casamassima 1986 (Univ. Islam.)
Terenzoni A.	" "	Genova, 1989 (FME)
Grande Jammahiria Libica	Glorioso Corano	Tripoli, 1990 (con testo arabo)
U.C.O.I.I.	SANTO CORANO	Imperia, 1994 (Al-Hikma)
Hamza Roberto Piccardo	IL CORANO	Roma, 1996 (Newton Compton)

Il testo ARABO del Qorano più diffuso e pressoché accettato quasi ovunque nel mondo islamico è quello conosciuto in Occidente come "Vulgata Fu`âdina": si tratta dell'*edizione critica* pubblicata dalla Biblioteca Nazionale del Cairo (Dâr el-Kutûb), su incarico del Re Fu`âd I° d'Egitto nel 1923 [1342 ej.].

Il testo base proviene dalla Scuola letteraria di Kufa che fa capo a Hafş e \*Aşîm (prima metà del 700 d.C.), risalente a sua volta fino alla "muşhafu" di \*Uthmân (650 d.C.), cioè la Prima Raccolta ufficiale e precisa del Qorano dopo la morte del Profeta [şAs].

## Indice del Presente Volume

1. L'Erompente
2. La Giovenca
3. Famiglia di \*Imrân
4. Le Donne
5. La Mensa
6. Le Greggi
7. I Limbi
8. Le Prede
9. La Riconciliazione
10. Yûnus (Giona)
11. Hûd
12. Yûsuf (Giuseppe)
13. Il Tuono
14. Ibrâhîm (Abramo)
15. Lo "Hijr"
16. Le Api
17. Il Tragitto (L'Ascensione)
18. La Caverna
19. Maria
20. Tâ.Hâ.
21. I Profeti
22. Il Pellegrinaggio
23. I Credenti
24. La Luce



**Lâ ilâha illâ Allâh**

## Riferimenti per la Trascrizione e per la Lettura:

---

a, i, u,	=	vocali italiane	[non scritte in Arabo]
â ,î, û,	=	vocali italiane lunghe	= alîf
b	=	b	= bâ
kh	=	"ch" duro, tedesco	= khâ
d	=	d	= dâl
dh	=	"dh" inglese	= dhâl
<u>d</u>	=	"d" palatale, enfatica	= <u>dâd</u>
h	=	h [leggera]	= hâ
f	=	f	= fâ
ğ	=	"r" francese	= ğayn
j	=	"j" americano ["g" italiana]	= jîm
h	=	"j" iberico ["h" espirata]	= hâ
k	=	k	= kâf
l	=	l	= lâm
m	=	m	= mîm
n	=	n	= nûn
*, *a, *i, *u	=	*, a, i, u, gutturale	= *ayn
q	=	q	= qâf
r	=	r	= râ
s	=	s	= sîn
sh	=	"sh" inglese, "ch" francese	= shîn
ş	=	"s" palatale, enfatica	= şâd
t	=	t	= tâ
th	=	"th" inglese	= thâ
<u>t</u>	=	"t" palatale, enfatica	= <u>tâ</u>
w	=	w [quasi come "u" italiana]	= wâw
y	=	y [quasi come "i" italiana]	= yâ
z	=	z	= zay
ż	=	"dz", palato-dentale	= żâ
'	=	breve interruzione fonetica che però fa parte integrante della parola.	
‘	=	apostrofo, che quasi sempre sostituisce l'"alîf".	
-	=	segno di legamento o continuità per l'articolo e alcune particelle.	

# Presentazione

**1.** Questo primo volume riguarda i Primi Ventiquattro Capitoli, che costituiscono **poco più della metà del Qorano**.

La seconda pubblicazione abbraccerà la parte del Qorano che va dal Cap. **25** al Cap. **114**, cioè l'ultimo.

Anche se non fosse previsto il seguito del secondo volume, comunque si tratta di un lavoro nuovo per il pubblico italiano (ed occidentale in genere) che vale la pena di leggere.

**2.** Lo **Stile** è stato quello di una “traduzione” tendenzialmente *letterale*, ma comprensibile, supportato da un buon numero di note esplicative per maggiori chiarimenti, alla portata quindi anche dei lettori poco preparati. Assai più importanti però sono state le “spiegazioni”, spesso in forma di **mini-articoli**, culturali, dottrinali, sapienziali, esoterici (che, in certi casi, si presentano come veri e propri commenti e/o interpretazioni), le quali sono il vero intendimento dell'iniziativa.

**3.** Infatti gli **Obiettivi** perseguiti sono stati principalmente due:

- A. Fornire ai lettori occidentali, in particolare Italiani, una versione del Qorano gradevole, accessibile a tutti, con molteplici riferimenti ed informazioni, aderente comunque al testo originario.
- B. Offrire, soprattutto, attraverso la lettura del Qorano, una grande panoramica dell'**Islam**, nella sua immensa estensione civile, storica, religiosa, dottrinale e metafisica.

## Premessa

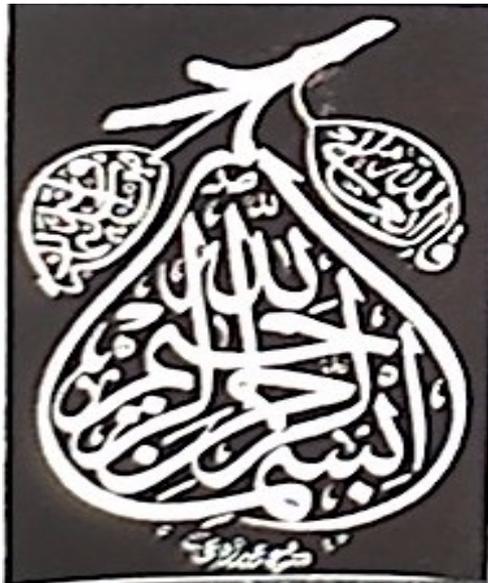
Il Qorano non è un libro come tanti altri, ma un **testo sacro**, ovvero la *forma scritturale* di una RIVELAZIONE DIVINA. Non è un documento umano, sebbene la sua *comunicazione* sia avvenuta attraverso un essere umano, indubbiamente *eletto*, prescelto (il Profeta “per eccellenza”, Muḥammad, l'Inviato d'Iddio [ṣAs]), e sebbene la sua *redazione* sia stata effettuata in una realtà storico-sociale determinata: la sua provenienza è di origine “celeste”, *sovrumana*; è Allah che ha parlato (Nel Testo: in 1a persona singolare, nella prima plurale [“plurale majestatis”], e in 3a singolare [Impersonale]). Pertanto non può essere letto come un “saggio” letterario, un romanzo, una “saga”, né tanto meno come un “testo scientifico”, o semplicemente Etico-Filosofico.

Inoltre la presente è soltanto una **traduzione**, con tutte le limitazioni che essa comporta: sintattiche, semantiche, emotive, musicali, esoteriche. La logica umana viene rispettata solo in parte; gli argomenti, le vicende, le situazioni si trovano

esposte a volte in modo discontinuo e a volte in modo ripetitivo; i “passaggi” tematici possono anche essere improvvisi; i Capitoli non seguono un ordine funzionale. E così pure tutte le nostre note esplicative non seguono un ordine e dei criteri accademici, ma risultano “diversificate”, a volte atipiche, improvvise, a diversi livelli di comprensione: il lettore dunque si regolerà come meglio crede, approfondendo o saltando quelle difficili, rileggendole o lasciandole da parte.

Il Qorano va accostato con la coscienza libera e allo stesso tempo tesa ad afferrare i messaggi terreni ed ultraterreni, con animo umile e disponibile alla comprensione, con l’intenzione di cogliere valori, significati, sentimenti, simboli, avvertimenti, speranze, verità, attraverso una **Scrittura**, che è insieme un Poema (metafisico, didascalico, pastorale), una Lirica, un’Opera artistica, un Sermone, un Racconto, un Inno, un Dialogo, una **recitazione** (= Qur’ān) soprannaturale, e che infine —lo si ricordi bene— ha orientato, strutturato e impregnato la vita di alcuni miliardi di persone, da quando è stato promulgato.

Nonostante questa sia la “traduzione” in lingua italiana, **Attenzione**: stiamo leggendo un “*Libro Sacro*”.



**Bi-‘smi ‘Llahi ‘r-Rahmāni ‘r-Rahīm(i)**

# INDICE ARGOMENTI trattati nei Ventiquattro Capitoli.

1. a) Indice Nomi dei Capitoli  
b) Trascrizione fonetica  
c) Il Capitolo Fondamentale del Qorano  
d) "Tafsîr", exoterici ed esoterici

## DOTTRINA GENERALE DELL'ISLAM.

2. a) Aspetti della Traduzione letterale. b) Dottrina Islamica. c) *Inimitabilità del Qorano*. d) I perversi. e) Le pietre nell'Inferno assieme agli uomini. I frutti del Paradiso. f) Gli esempi del fuoco e del temporale (altro esempio: il moscerino) g) La creazione dei cieli: **i 7 Cieli**. h) Il ritorno a Lui, la resurrezione. k) **Adamo** (il Khalîfah), gli Angeli, i Nomi. j) **Iblîs**. i) L'Albero. l) Gli Ebrei: Alleanza con Dio. Antico e Nuovo Testamento. m) Pazienza e Preghiera. n) **Mosè**: i miracoli, le tavole, il Vitello. o) Durezza e smarrimento degli Ebrei. p) I Popoli della Scrittura.  
q) La Giovenca. r) *vendita e alterazione della Scrittura*. s) Aspetti semantici della Traduzione. t) Gabriele e Michele: Lo Spirito e i 4 Angeli principali. u) **Hârût e Mârût**: la Magia, l'Occultismo. w) *Verseti abrogati*; invidie religiose. x) Termini islamici. y) *Il "dhikr"*. Il "Kun"/"fa-yakûn".  
a) **Abramo**, Imâm e **la Ka\*bah**. b) **Hanîf**: Ismaele, Isacco, Giacobbe. c) Il colore di Dio. d) Altri livelli d'interpretazione del Qorano. e) La *qiblah*. f) Decadenza della Civiltà attuale. g) La Preghiera h) **Il Pellegrinaggio**. k) *La "Shahadah"*. j) Il "qîṣāṣ". Proibizioni e prescrizioni. i) **Il Digiuno**. l) *La Guerra Santa* (v. Cap. 9). m) La Visita. n) Il Sillogismo Divino. o) Gli uomini erano un'unica comunità. p) L'ellissi, l'allusione nel linguaggio qoranico. q) La guerra esteriore. r) Il gioco d'azzardo. s) Matrimonio e divorzio. *La Famiglia*. t) L'Arca e il "tâbût".  
u) La prova del ruscello. **Saul**, David, Golia. w) Differenze fra gli Inviati. x) **Il Piedistallo**. y) Abramo e **Nimrod**. z) L'Elemosina (v. anche Cap. 9).  
a) *Origine dei Ṣūfî*. b) L'usura e la civiltà Capitalistica. c) Il "Fîqh" e i Giudici.  
d) L'Occidentale moderno.

## IL PROFETA E LE ALTRE RELIGIONI.

3. a) *L'Esistenza di Dio*. b) L'interpretazione esoterica. c) La battaglia di Badr.  
d) L'Islam e le altre Tradizioni . e) **La gerarchia dei Mondi**. f) Obbedire al Rasûl.  
g) La famiglia di \*Imrân: Zaccaria e Giovanni Battista. h) L'Annunciazione e il *Vangelo di Barnaba*. k) Genealogia del Profeta. j) La gente del Libro. i) **La Luce del Profeta e il Logos Eterno**. l) L'Islam unica religione. m) **Mecca**, Bakka, Ka\*bah. n) *La corda d'Iddio*. o) La migliore Comunità e le Genti della Scrittura che si salveranno. p) Angeli "musawwimîn". q) *Cronologia biografica del Profeta*. r) La corsa verso il Jannat. s) La morte del Profeta e la diffusione dell'Islam. t) *Successori del Profeta*. u) Hadith sulla Grande Guerra. w) La Morte. x) Il "timore di Allah". y) SCHEMA DELL'ESISTENZA UNIVERSALE. z) Gli "hadîth" e **la Sunnah**.

#### LA DONNA E IL CRISTO

4.

- a) *Adamo androgino*. b) L'eredità. c) La DONNA. d) Graduatoria dei peccati gravi.
- e) La gerarchia fra gli esseri umani. f) Il "Qarīn", "Jibt" e "Ṭaġūt".
- g) La Legislazione Islamica. h) Alla Famiglia di Ibrâhîm Scrittura e Sapienza.
- k) Chi obbedisce al "rasûl"...(v. Cap.8). j) **Le sette anime**.
- i) Le antinomie nel Qorano. l) Gli Ipocriti. m) La *Grande Guerra Santa*.
- n) Esoterismo d'elezione e popolare. o) LA SCRITTURA: I SETTE QORANI.
- p) Shayṭân e Shayaṭîn. q) Ibrâhîm amico (v. Cap 6). r) Cultura e vita correnti.
- s) **Gesù e la crocefissione**. t) Profeti inviati all'Umanità.
- u) L'arcangelo Gabriele e la Madonna

#### LA GENTE DEL LIBRO

5.

- a) *Il Sacrificio* (animale e le proibizioni). b) Il compimento dell'Islâm.
- c) Gesù, figlio di Maria. d) **La "Silsilah"**.
- e) **Caino e Abele**. f) Ad ogni comunità un Inviato divino.
- g) *CENNI DI STORIA UNIVERSALE*. h) Il dogma della Trinità.
- k) La MISTIFICAZIONE SATANICA. j) Idolatria, "primitivi"; Il declino delle Religioni.
- i) *L'eucarestia* e i miracoli di **Gesù**. l) Gesù Servo d'Iddio.

#### IL LIBRO

6.

- a) *Tenebre e Luce*. b) IL BENE E IL MALE.
- c) Il **post-mortem**. d) *IL LIBRO*.
- e) Gli angeli che sorvegliano l'umano. f) Ibrâhîm, il padre Azâr e gli idoli.
- g) **La serie di Profeti**. h) La Natura è la prima rivelazione.
- k) "Jinn": le categorie principali. *Lo stato sottile/formale*.
- j) Il **Simbolismo**. i) Ad ogni nâbî abbiamo assegnato un nemico.
- l) lo "shayḵḵ". m) Il **Khalîfah**.

#### STORIA di POPOLI

7.

- a) Adam e Iblîs. Storia di Ibn Abbas. b) *Le sette terre* e i "Jinn".
- c) I Limbi. d) "Conosci te stesso".
- e) I **livelli della Religione**. f) I Popoli di Nûḵ, Hûd, Şâliḵ, Lût, Shu\*ayb.
- g) Storia di Mûsâ: **Magia e Teurgia**. h) Mûsâ, le 40 notti, le Tavole e la Qabbalah.
- k) *Studiosi islamici conosciuti in Occidente*
- j) "A lastu bi-Rabbi-kum"? i) I 99 NOMI di ALLAH.
- l) Adamo ed Eva e Iblîs. m) **L'ORA** (prima parte). n) Il **dhikr** nel Qorano.

#### IL DESTINO

8.

- a) *L'acqua che scende dal Cielo*.
- b) **I quattro "io"**.
- c) La religione della Spada. d) REGOLA DEL BOTTINO.
- e) LA PREDESTINAZIONE E IL LIBERO ARBITRIO.
- f) Seguire il Rasûl (la "Shahadah"). g) I prigionieri.

## Lo "Jihâd"

9.

- a) I Mesi Sacri. b) *Sakînah* e Angeli: guerra esteriore ed interiore .
- c) \*Uzayr figlio di Dio. d) **L'anno islamico.**
- e) Lo "Jihâd" nel Qorano
- f) L'Elemosina e il SACRIFICIO. g) **I Paradisi.**
- h) Gli "Shi\*iti". k) Il compito del Sufismo.
- j) *L'Adattamento della SUNNAH.*
- i) Testi utili di lettura.

## I TRE MONDI

10.

- a) Le Misteriose Lettere Isolate all'inizio dei Capitoli.
- b) La *ripetizione* della Creazione.
- c) Le forme della Santità
- d) Il *pentimento* di Faraone
- e) Yûnus (Giona)

## Storia dell'Umanità

11.

- a) Il Trono sulle acque
- b) L' *Arca di Noè* e Il Monte **Jûdî.**
- c) Perennità di Inferno e Paradiso
- d) Verità, Meditazione e Dhikr
- e) Hûd

## *La dottrina dell'Amore*

12.

- a) Giuseppe [e i suoi fratelli]. Giacobbe
- b) L'EGITTO
- c) La prova della tunica
- d) LA SCIENZA DELL'INTERPRETAZIONE DEI SOGNI
- e) L'Evocazione e lo "spirito delle ossa"

## Riflessioni COSMOLOGICHE

13.

- a) I "segni" e La Natura
- b) *Simboli* dell'Esistenza Universale
- c) Il "dhikr" e il "sujûd" involontario
- d) L'ALCHIMIA
- e) *LA LINGUA ARABA*
- f) La Madre del Libro

## FIGURE E METAFORE

14.

- a) La dualità di luce e tenebre: intelletto e ragione
- b) La Creazione non costa nulla
- c) Il VERBO è L'Albero Perfetto
- d) Preghiera di Abramo
- e) La dottrina del **Tawhîd**

### Il numero 7

15.

- a) *Natura, Provvidenza e Volontà*
- b) Iblîs (3°) e la Controiniziazione
- c) Le 7 Porte dell'Inferno
- d) "I Sette Ripetuti"
- e) Settenari

### *Ar-Rûh* [Lo Spirito]

16

- a) Il Cosmo Terrestre
- b) La degradazione degli Antichi Dèi
- c) *Le ombre*
- d) La **preesistenza**
- e) Le 4 sostanze paradisiache e *I quattro Elementi*

### Il Tragitto (o l'Ascensione di Muhammad [şAs])

17.

- a) La Cupola della Roccia
- b) *La recitazione del QORANO*
- c) Razze e Popoli
- d) Il simbolismo delle Due Porte (Giano)
- e) *ar-Rahmân e gli altri Nomi Divini*

### IL RE DEL MONDO

18.

- a) I 7 dormienti
- b) Ricchezza e Povertà
- c) "al-~~Khidr~~"
- d) «dhû 'l-Qarnaîn»

### Temî cristiani

19.

- a) **Zakârîyâ e Yahyâ**
- b) Maryam. La Natura Universale
- c) IDRÎS E LA TRADIZIONE ATLANTIDEA
- d) *Il tempo e lo spazio*
- e) I "Figli" d'Iddio

### Storia di MOSE'

20.

- a) Il Simbolismo del Trono.
- b) **I 7 venti e i 7 mari**
- c) Il Serpente
- d) il "ṭabûṭ"
- e) Il Sâmirî
- f) *Lo stato postumo*
- g) L'UOMO PRIMORDIALE E L'UOMO UNIVERSALE

Genti del "dhikr": *Sufi e Gnostici*

21.

- a) La Creazione non è uno scherzo.
- b) *L'Apokatastasi*
- c) Ismaele. Giobbe. Dhû 'l-kîfl.
- d) Gog e Magog
- e) "Misericordia per tutti i Mondi"

STORIA RECENTE

22.

- a) l'**Ora** (2a parte)
- b) *Il Mazdeismo*
- c) "al-hajj" (Il Pellegrinaggio)
- d) Il giorno di Iddio

La Mitologia

23.

- a) *Biologia dell'Uomo*
- b) Le Tradizioni successive al Diluvio Universale
- c) **Elementi di Metafisica**
- d) IL BARZAKH

La Luce ("an-Nûr")

24.

- a) Storia di \*Ā'ishah. Origine della prima *fitnah*.
  - b) *La Famiglia*
  - c) L'Inviato [şAs] come guida spirituale e materiale.
-

LUIZ MAIO RUIZ

Nato a Roma il 02/07/1946

Laureato in Filosofia nel Marzo 1970 (Università "La Sapienza" di Roma.110/110)

Specializzato in Sociologia nel '74.

Insegnamento (Incarichi e Supplenze) nelle Scuole Secondarie dal '70 al '77

Tornato all'insegnamento nel 2002.

In precedenza, Consulente (Promotore) Finanziario a Padova dal 1978 al 2001

(dove è stato spesso Relatore in parecchi Corsi di Formazione e Conferenze in qualità di esperto di Marketing e di Management).

Abilitazione all'insegnamento di SCIENZE UMANE, STORIA, PSICOLOGIA.

Conoscenza del *Greco antico* e del *Latino*; della scrittura e della grammatica *Araba*.

Studio delle Religioni, pratica dello Yoga per vari anni.

Viaggi in: Grecia, Jugoslavia, Ungheria, Cecoslovacchia, Austria, Svizzera, Germania, Danimarca, Francia, Spagna, Gran Bretagna, Tunisia, Egitto, Sudan, Turchia, Arabia Saudita, Marocco.

*Musulmano* dal 1982 (col nome di \*Abd al-Haqq, al-Italîy): competente del Qorano, intenditore della Sunnah (Bukhârî, Nawâwî, Tirmidhi), appassionato di ESOTERISMO, in particolare del *Sufismo*, del quale è un aderente, in qualità di Presidente dell'Ordine Sufi TĀRĪQAH BURHĀNĪAH DĀSUQĪYAH SHĀDHILĪYAH.

Ha pubblicato 5 Libri:

*L'ultima, Universale, Unica, Religione: l'ISLAM*, Ed. Sapere, Padova 1991

*René Guénon in Italia*, Ed. Sapere, Padova 1992

*L'Uomo Vincente* (I segreti del successo), Ed. Sapere, Padova 1994

*L'Islam per la salvezza dell'Occidente*, GEI ediz., Roma 2004

*Il Sufismo, la spiaggia delle Certezze*, Ediz. Anima, Milano 2006